

Jhn

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
Після цього було свято — юдейське і пішов Ісус до Єрусалима
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσόλοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ
Є ж в — Єрусалимі біля — Овечих воріт-купальня —
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)
ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
що-зветься єврейською Витезда п'ять ганків має
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять г'анків.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
в них лежало безліч — хворих сліпих кульгавих сухоруких
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)
Πέκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
що-чекали — — води зворушення
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено.

4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε
ангел бо часом часом сходил в — купальню і збурював
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#) [G5015](#)
τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
— воду — тоді перший хто-входив після — збурення — води
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#) [G5204](#)
ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
здоровим ставав на будь-яку страждав хворобу
[G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

Бо ангел Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу.

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
був ж один чоловік там тридцять і вісім років мав в —
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀσθενεία αὐτοῦ.
недузі своїй
[G0769](#) [G0846](#)

А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим.

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
 його побачивши — Ісус що-лежав і дізнавшись що довго вже
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)

χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;
 часу хворіє каже йому Хочеш здоровим стати
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: „Хочеш бути здоровим?“

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
 відповів йому — хворий Господи людини не маю щоб коли
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)

ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ
 збуриться — вода кинув мене в — купальню поки ж —
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
 йду я інший переді мене сходить
[G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

Відповів йому хворий: „Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить“.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
 каже йому — Ісус Встань візьми — постіль свою і ходи
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Говорить до нього Ісус: „Уставай, візьми ложе своє — та й ходи!“

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον
 і відразу став здоровим — чоловік і взяв — постіль
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)

αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 свою і ходив Була ж субота в той — день
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє — та й ходив. Того ж дня субота була,

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
 казали тоді — юдеї — зціленому Субота є і не
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
 можна тобі носити — постіль свою
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

тому то сказали юдеї вздорівленому: „Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого“.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
 він же відповів їм Той-Хто зцілив мене здоровим Він мені
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#)

εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
 сказав Візьми — постіль свою і ходи
[G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

А він відповів їм: „Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє — та й ходи“.

12 ἠρώτησαν <οὖν> αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον
запитали тоді його, Хто є — людина що сказала тобі Візьми
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?
і ходи
[G2532](#) [G4043](#)

| А вони запитали його: „Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє — та й ходи?“

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
а ж зцілений не знав хто Він — бо Ісус відійшов
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#)

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
натовпу було на — місці
[G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

| Та не знав уздорівлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці.

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Після цього знаходить його — Ісус у — храмі і каже йому
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι
Ось здоровим став більше-не гріши щоб не гірше тобі щось
[G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#)

γένηται.
сталось
[G1096](#)

| Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: „Ось відужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталося тобі чого гіршого!“

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
пішов — чоловік і сповістив — юдеїв що Ісус є
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
Той-Хто зцілив його здоровим
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

| Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
і через це переслідували — юдеї — Ісуса що це робив
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

ἐν σαββάτῳ.
у суботу
[G1722](#) [G4521](#)

| І тому зачали юдеї переслідувати Ісуса, що таке Він чинив у суботу.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
— же Ісус відповів їм — Отець Мій до цього-часу
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#)

ἐργάζεται, καὶ ἐργάζομαι.
працює і-Я працюю
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

| А Ісус відповів їм: „Отець Мій працює аж досі, — працюю і Я“.

- 18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι
через це тоді ще-більше шукали Його — юдеї вбити бо
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#) [G3754](#)
- οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν
не тільки порушував — суботу але ще-й Отцем власним називав —
[G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
Бога рівним Себе роблячи — Богові
[G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І тому то юдеї ще більш намагалися вбити Його, що не тільки суботу порушував Він, але й Бога Отцем Своїм звав, тим роблячись Богові рівним.

- 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Відповів тоді — Ісус і говорив їм Істинно істинно кажу вам
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπη
не може — Син робити від Себе нічого якщо не щось бачить
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0991](#)
- τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς
— Отця що-робить бо-що — — Він робить те і — Син
[G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)
- ὁμοίως ποιεῖ.
подібно робить
[G3668](#) [G4160](#)

| Відповів же Ісус і сказав їм: „Поправді, поправді кажіть вам: Син нічого робити не може Сам від Себе, тільки те, що Він бачить, що робить Отець; бо що робить Він, те так само й Син робить“.

- 20 ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς
— бо Отець любить — Сина і все показує Йому що Сам
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0846](#)
- ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
робить і більші за-ці покаже Йому діла щоб ви дивувалися
[G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#) [G2296](#)

| Бо Отець любить Сина, і показує все, що Сам робить, Йому. І покаже Йому діла більші від цих, щоб ви дивувались“.

- 21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως
Подібно-як бо — Отець воскрешає — мертвих і оживлює так
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)
- καὶ ὁ Υἱὸς οὐς θέλει, ζωοποιεῖ;
і — Син кого хоче оживлює
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

| Бо як мертвих Отець воскрешає й оживлює, так і Син, кого хоче, оживлює.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ
i не — Отець судить нікого, але — суд весь дав —
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#) [G3588](#)

Υἱῷ,
Синови
[G5207](#)

Бо Отець і не судить нікого, а весь суд віддав Синови,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
щоб усі шанували — Сина як шанують — Отця хто не
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#)

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
шанує — Сина не шанує — Отця, — що-послав Його
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

щоб усі шанували і Сина, як шанують Отця. Хто не шанує Сина, — не шанує Отця, що послав Його.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
Истинно истинно кажу вам що хто — слово Моє слушає i
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ
вірять — Тому-Хто-послав Мене має життя вічне i на суд не
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#)

ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
прийде, але перейшов від — смерті у — життя
[G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

Поправді, поправді кажу вам: Хто слушає слóва Мого, і вірує в Того, Хто послав Мене, — життя вічне той має, і на суд не приходить, але перейшов він від смерті в життя.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
Истинно истинно кажу вам що настає година i тепер є коли —
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
мертві почують — голос — Сина — Божого i — хто-почує
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
житиме
[G2198](#)

Поправді, поправді кажú вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть.

26 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
Подібно-як бо — Отець має життя в Собі так i — Синови
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,
дав життя мати в Собі
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синови дав життя мати в Самому Собі.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
i владу дав Йому суд чинити бо Син Людський Він-є
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

| І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він — Людський Син.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν
не дивуйтесь цьому бо настає година коли — усі — що-в
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
— гробах почують — голос Його
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| Не дивуйтесь цьому, бо надходить година, коли всі, хто в гробах, — Його голос почують,

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς; οἱ
і вийдуть — — добре що-чинили на воскресіння життя а-хто
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#) [G3588](#)

«δὲ» τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
ж — лихе чинили на воскресіння суду
[G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

| і повиходять ті, що чинили добро, на воскресіння життя, а котрі зло чинили, на воскресіння Суду.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
Не можу Я робити від Себе нічого як чую суджу і
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#) [G2532](#)

ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
— суд — Мій справедливий є бо не шукаю — волі —
[G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
Моєї але — волі — Того-Хто-послав Мене
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, — не шукаю бо волі Своєї, але волі Отця, що послав Мене.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
Якщо Я свідчу про Себе — свідчення Моє не є правдивим
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

| Коли свідчу про Себе Я Сам, то свідчення Моє неправдиве.

32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν
Інший є — Той-Хто-свідчить про Мене і знаю що правдиве є
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἢ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
— свідчення яким свідчить про Мене
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Є Інший, Хто свідчить про Мене, і Я знаю, що правдиве свідчення, яким свідчить про Мене.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
ви послали до Іоана і він-засвідчив — істину
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Ви послали були до Івана, і він свідчив про правду.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω
Я ж не від людини — свідчення приймаю, але це кажу
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
щоб ви спаслися
[G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| Та Я не від людини свідочтва приймаю, але це говорю, щоб були ви спасені.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
він був — світильник — що-горів і світив ви ж
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
захотіли радіти на час у — світлі його
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

| Він світильником був, що горів і світив, та ви тільки хвилю хотіли потішитись світлом його.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ
Я ж маю — свідчення більше ніж Іоанове — бо діла які
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,
дав Мені — Отець щоб довершив їх самі — діла які роблю
[G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#)

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκεν.
свідчать про Мене що — Отець Мене послав
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Але Я маю свідчення більше за Іванове, бо ті справи, що Отець Мені дав, щоб Я виконав їх, ті справи, що Я їх чиню, самі свідчать про Мене, що Отець Мене послав!

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατήρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
і — Той-Хто-послав Мене Отець Він засвідчив про Мене ані
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3777](#)

φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε.
голосу Його ніколи не-чули ані образу Його не-бачили
[G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

| Та й Отець, що послав Мене, Сам засвідчив про Мене; але ви ані голосу Його не чули ніколи, ані виду Його не бачили.

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὄν
і — слова Його не маєте в собі перебуваючим бо Тому-Кого
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#) [G3739](#)

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
послав Він Тому ви не вірите
[G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| Навіть слова Його ви не маєте, щоб у вас перебувало, бо не вірите в Того, Кого Він послав.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν,
Досліджуєте — Писання бо ви думаєте в ньому життя вічне мати
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
а воно є тим-що свідчить про Мене
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Дослідіть но Писання, бо ви думаете, що в них маєте вічне життя, — вони ж свідчать про Мене!

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶην ἔχητε.
а не хочете прийти до Мене щоб життя мати
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

Та до Мене прийти ви не хочете, щоб мати життя.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Слави від людей не приймаю
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

Від людей не приймаю Я слави,

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
але пізнав вас що — любові — Божої не маєте в собі
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

але вас Я пізнав, що любові до Бога в собі ви не маєте.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
Я прийшов в — ім'я — Отця Мого і не приймаєте
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)
με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
Мене якщо інший прийде в — ім'я — своє того приймете
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

Я прийшов у Ймення Свого Отця, та Мене не приймаєте ви. Коли ж прийде інший у ймення своє, того приймете ви.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
як можете ви увірувати славу один-від-одного між-собою приймаючи
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#)
καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
а — слави — від — єдиного Бога не шукаєте
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

Як ви можете вірувати, коли славу один від одного приймаєте, а слави тієї, що від Бога Єдиного, не прагнете ви?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν
не думайте що Я звинувачуватиму вас перед — Отцем є
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#)
ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσεῖς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
Той-хто звинувачує вас Мойсей на якого ви поклали-надію
[G3588](#) [G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

Не думайте, що Я перед Отцем буду вас винуватити, — є, хто вас винуватити буде, — Мойсей, що на нього надієтесь ви!

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
якби бо вірили Мойсею вірили-б — Мені бо — про-Мене
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#)
ἐκεῖνος ἔγραψεν.
він написав
[G1565](#) [G1125](#)

Коли б ви Мойсеєві вірили, то й Мені б ви повірили, бо про Мене писав він.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
якщо ж — його писанням не вірите як — Моїм словам
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#)

πιστεύσετε?

повірите

[G4100](#)

| Якщо писанням його ви не вірите, то як віри поймете словам Моїм?"